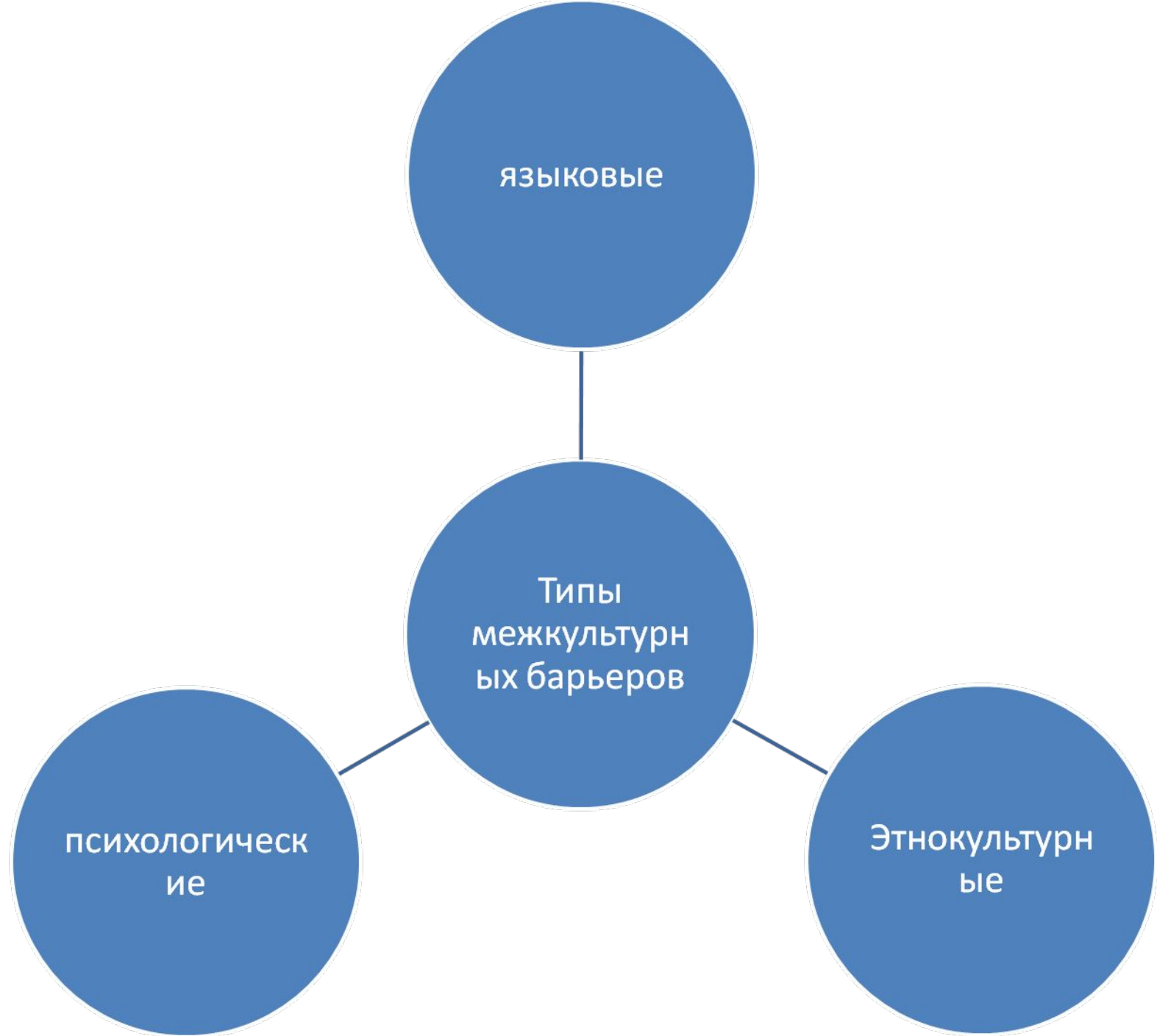


Барьеры межкультурной коммуникации

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ -



- × это проблемы, возникающие в процессе взаимодействия представителей разных этнических культур и снижающие его эффективность.

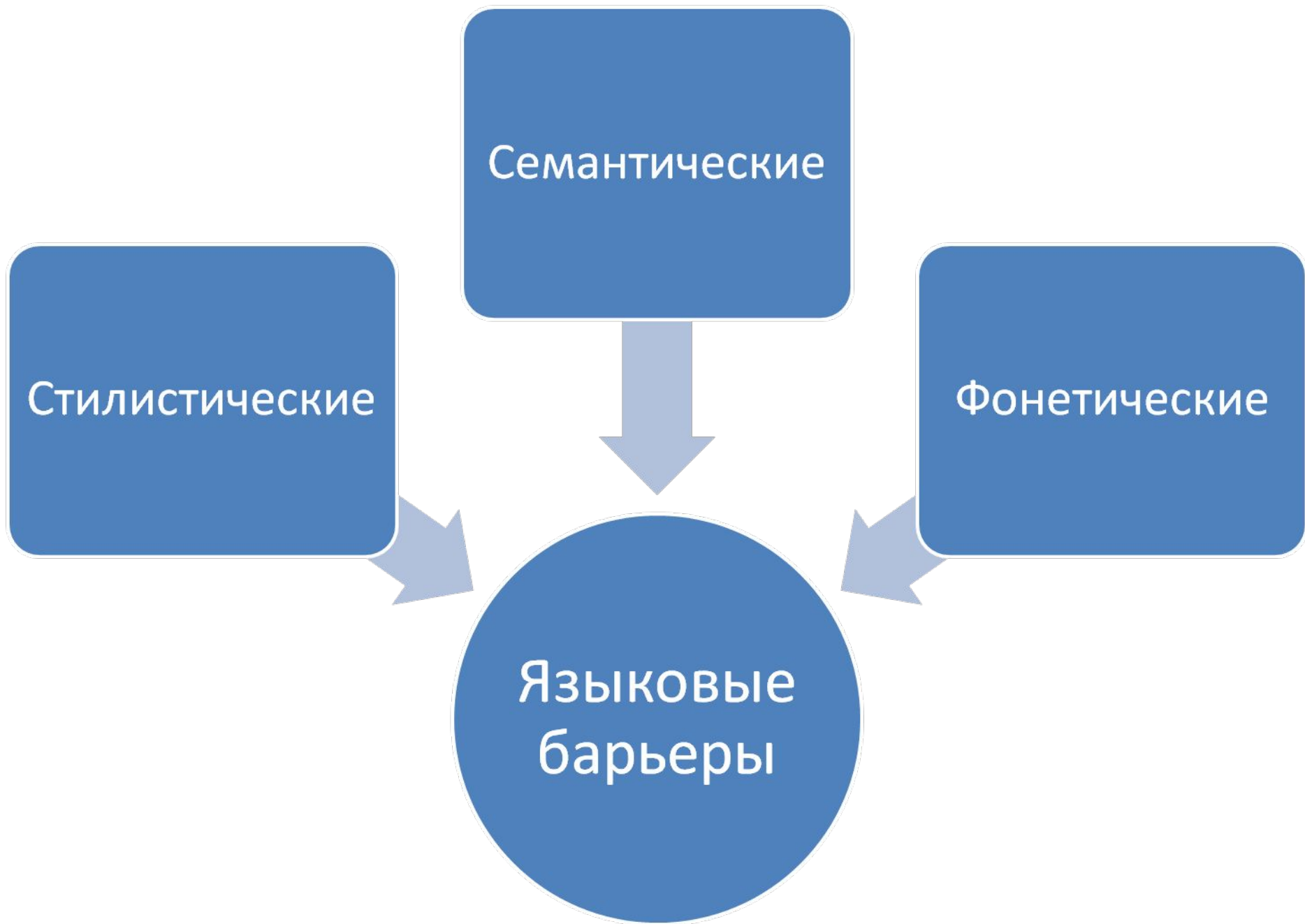


языковые

Типы
межкультурн
ых барьеров

психологическ
ие

Этнокультурн
ые



**Стилистические
барьеры
выражаются в
несоответствии
языковых стилей
коммуникантов.**

«Говорят они [итальянцы] очень громко и непрерывно абсолютно, и еще очень быстро. Поэтому первое время мы, конечно, с головной болью уже под вечер ходили, потому что такое ощущение, что вокруг кричат просто все... не замолкая ни на минутку».

СЕМАНТИЧЕСКИЙ БАРЬЕР



- × Возникают по причине придания неправильного значения используемым в коммуникации символам и терминам, которые во многих языках обладают многозначностью и могут быть использованы при коммуникации в различных значениях.

"Мы [с подружкой] жили в одном номере... Во французском есть два слова, означающие "спать". Dormir - это просто спать, а coucher - там есть... сексуальный оттенок, а для нас просто "спать" и "спать". И моя подружка, рассказывая своим друзьям, сказала: "Да, мы вместе спим!", - и употребила не то слово. И сразу появились шуточки и так далее... Все понимали, конечно, что, но...повод для шуточек уже появился"

"Нас учили, что "родина" - это motherland по-английски, для них [голландцев] оказалось, что это fatherland...тоже для них английский язык неродной. И по дипломной работе, например, когда мы с научным руководителем переписывались, я называю анализ работы "analysis", а для него это непривычно. У него это слово связывалось, с литературным, языковым анализом, а в социологии для него это "evaluation" .

ФОНЕТИЧЕСКИЙ БАРЬЕР

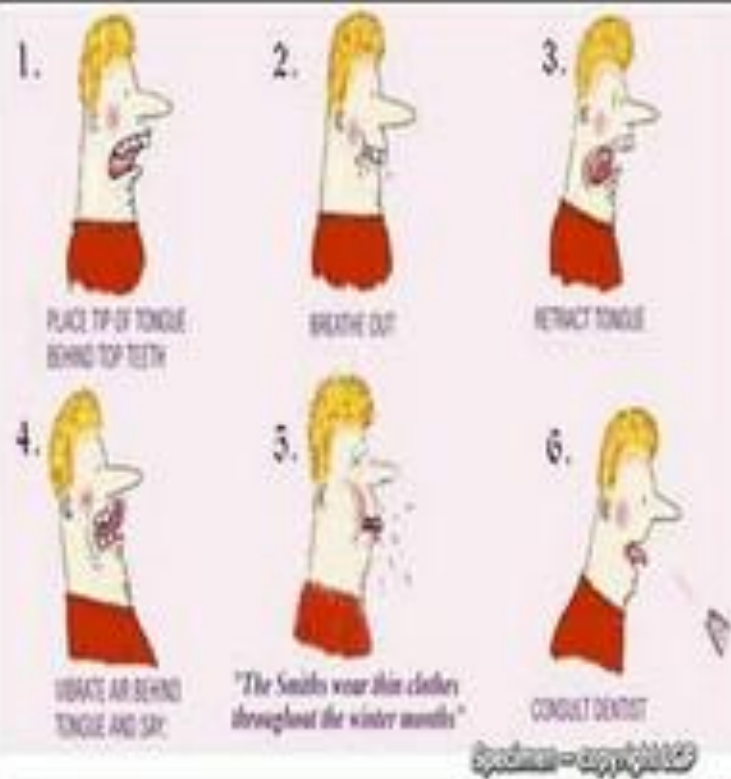


Понимание звучащей иноязычной речи предполагает правильное распознавание звуков и слов.

Сложность воспроизведения звуков чужого языка обусловлена исторически сложившимися различиями в строении речевого аппарата носителей разных языков.

ФОНЕТИЧЕСКИЙ БАРЬЕР СВЯЗАН С ТЕМ, ЧТО

Get around in **ENGLISH** Lesson Seventy-two
How to Pronounce the *th* sound



типичная русская артикуляция предполагает характерный уклад с вытянутыми губами и кончиком языка на зубах, а английская – плоские губы и альвеолярное положение языка. Этим отличиями обусловлены языковые акценты, ошибочные постановки ударения, смешение слов в предложениях, что и создает сложность в понимании вербальной информации.

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ



порождаются социальными факторами, которые связаны с принадлежностью коммуникантов к различным этническим группам

К ним относятся:

- незнание и непонимание особенностей культуры другого народа
- стереотипы и предубеждения

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ СТЕРЕОТИП

- × Является разновидностью социального стереотипа. Социальный стереотип - это устойчивый образ или психологическое восприятие какого-либо явления или человека, свойственное членам той или иной социальной группы. Под стереотипом обычно понимают упрощенный, схематизированный, эмоционально окрашенный и чрезвычайно устойчивый образ какой-либо социальной группы или общности, с легкостью распространяемый на всех ее представителей.

Упражнение № 1

«Отгадай, о ком идёт речь?»

Цель: определение национальных стереотипов.

- **Рабочая дисциплина превыше всего, пунктуальность, экономность, аккуратность во всём, педантичность.**
- **Любовь к Родине, гостеприимство, верность в дружбе, «Голь на выдумки хитра», «Чем богаты, тем и рады».**
- **Любитель чая, «Мой дом – моя крепость», вежливый, консервативный, любитель сельского пейзажа.**
- **Элегантный, галантный, обаятельный, раскованный, любовь на главном месте.**
- **Стойкость к условиям суровой природы, трудолюбие, уважение к старшим, выносливость, стремление к взаимовыручке.**

Коми

- **стойкость к условиям суровой природы;**
- **трудолюбие;**
- **уважение к старшим;**
- **выносливость;**
- **стремление к взаимовыручке.**



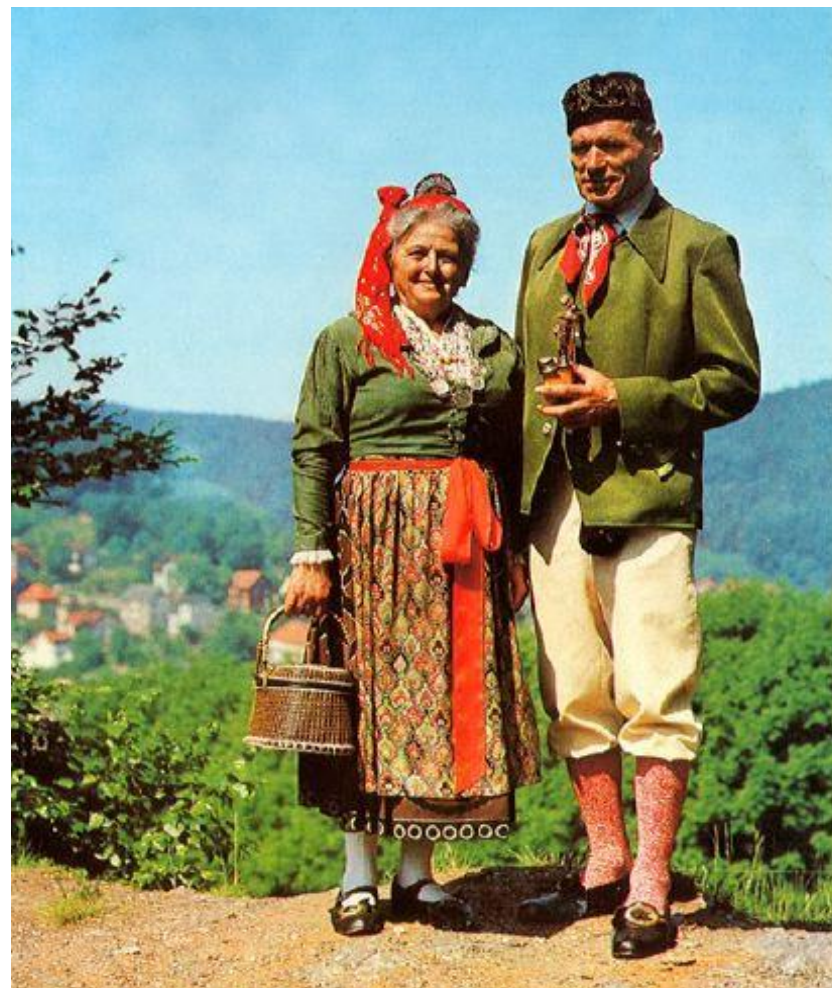
Русский



- «Голь на выдумки хитра»;
- «Чем богаты, тем и рады»;
- гостеприимство;
- верность в дружбе;
- любовь к Родине.

Немец

- **рабочая дисциплина** превыше всего;
- **пунктуальность;**
- **экономность;**
- **аккуратность во всём;**
- **педантичность.**



Француз

- **элегантный;**
- **галантный;**
- **обаятельный;**
- **раскованный;**
- **любовь на главном месте.**



Англичанин



- «Мой дом – моя крепость»;
- любитель чая;
- вежливый;
- консервативный;
- любитель сельского пейзажа.

Упражнение № 2

«Какое слово пропущено?»

Цель: выявление национальных стереотипов, заключённых в идиоматических выражениях.

Идиома

*(гр. *idioma* - своеобразное выражение)*

- лингв. устойчивый оборот речи, значение которого не определяется

значением входящих в его состав слов; неразложимое словосочетание (напр.,

«обучает рукою», «смерть бедному»)

- 1. Чисто ...юмор.**
- 2. Какой ... не любит быстрой езды.**
- 3. Чисто ... шарм.**
- 4. ... - дело тонкое.**
- 5. У него ... дядюшка нашёлся.**
- 6. К чему нам эти ... церемонии?**
- 7. Горячие ... парни.**

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРЕДРАССУДКИ И СТЕРЕОТИПЫ



× В Русских иностранцы обычно выделяют такие качества, как:

- противоречивость;
- невоздержанность;
- страстность;
- гибкость, подражательность;
- насмешливость;
- склонность «пускать пыль в глаза»



Финская журналистка Анна-Лена Лаурен несколько лет прожила в России, а все свои впечатления о жизни в нашей стране собрала в книге с забавным названием «У них что-то с головой, у этих русских».



Моя старенькая «Нокиа-6310», лучшая «Нокиа» из когда-либо производившихся, вызывает весьма странную реакцию: почему иностранная журналистка расхаживает с моделью десятилетней давности? Объяснения вроде того, что я еще не видела телефона с такой долгоработающей батареей, встречаются полнейшим недоумением. Дело ведь не в практических достоинствах телефона, а в том, как ты выглядишь с ним в руке!

Психологические барьеры

представляют собой психологические реакции на те или иные проявления других культур.

Непривычные манеры поведения, логика рассуждений, нарушение дистанции общения, типы одежды и т. п. могут вызывать негативные эмоции по отношению к партнеру и всей культуре, которую он представляет, и приводить к неудаче весь процесс общения.

"Я неожиданный момент для себя обнаружил. Когда мы приходили сдавать работы преподавателю [из Америки], то почему-то он всегда отскакивал... от студентов. Такая дистанция, на которой мы сейчас сидим [через 1 парту]...для него оказалась неприемлема или он боялся или как бы смущался. Отходил и на расстоянии как сейчас доска [около 2 метров] предпочитал что-то объяснить"

"У итальянцев очень свободное поведение: они, когда садятся, ногу закидывают куда-нибудь, и, в принципе, не важно - в университете это, в столовой или в поезде. Первое время это немного шокировало" .

"Итальянцы... совсем не пунктуальны. Когда к нам приезжали профессора и говорили: "У нас перерыв 5 минут", как правило, перерыв затягивался минут на 30. У нас после этого был такой прикол - "Italian five minutes", то есть "Итальянские 5 минут" это значит полчаса" .

"Голландия - это все-таки немецкая страна, и немецкое влияние очень сильно там ощущалось. Немецкое - это, прежде всего, порядок, организация и время. Четкое время. Наше русское... "недоощущение" времени - мы опоздали буквально на 5 минут. Для голландцев это уже, можно сказать, шок... именно ощущение времени у них другое. Это было видно: в жестах... это проявилось, в мимике - что они это не одобряли"

Правила межкультурного компетентного общения

- 1. Хорошо знать язык, традиции и обычаи своего народа.**
- 2. Знать и уважать культуру других народов.**
- 3. Не рассматривать ценности своей этнической группы в качестве эталона.**

Невербальные элементы коммуникации

- 1. Кинесика**
- 2. Таксесика**
- 3. Сенсорика**
- 4. Проксемика**
- 5. Хронемика**